



UNIVERSITY
OF LATVIA

**International Conference at Le Mans University
in association with the University of Latvia
May 19-20, 2022**

Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st century

The concept of transculturality, which has greatly evolved since its coinage by Fernando Ortiz in 1940, and its theorization by Wolfgang Welsch, and by Mikhail Epstein in the late 1990s, has been gaining ground as a new field of study in the humanities and social sciences. It has allowed for a fresh rethink of the idea of cultural globalization less from the angle of standardization but in terms of multiple intersections and an exponential development of diversities. “The “transcultural era is upon us,” Richard Slimbach proclaimed in 2005, and traced “transculturalism” as “the quest to define shared interests and common values across cultural and national borders.” Transculturality involves the deconstruction of concepts such as “society,” “class,” “nation,” “culture,” or “civilization” and the analysis of phenomena from various angles insisting “on the multipolarity, multiple perspectives, and transformative dynamics inherent to the research subject” (König, and Rakow).

Centers for Transcultural Studies have been created internationally, and in particular in Europe and the US, such as at the University of Heidelberg, Lancaster University, the University of Jean Moulin 3 in Lyon, or the University of Pennsylvania, each having a special focus or/and offering degrees. The Transcultural Studies Track is offered as an option in BA programs (e.g. American University in Washington) while the University of Michigan offers an accelerated MA program in Transcultural Studies. Obviously, there has been a transcultural rush which can make us wonder how the transcultural perspective has been transforming anglophone studies, and in particular American studies as the transcultural outlook has been eagerly adopted not only in the study of literature but also in linguistics and translation studies.

The works of writers in exile, im(migrants), colonized or from mixed unions have often represented in their relation to language this phenomenon of moving from one linguistic and cultural period to another; this shift was conducive to a singular language, specific to each author. Can we then talk of a transcultural literature or are the linguistic recreation processes too personal to be approached from this angle? How can their specificity fit into cultural studies? Doesn't it immediately challenge patterns of thought? If Steven G. Kellman theorized literary translanguaging, “the phenomenon of writers who create texts in more than one language or in a language other than their primary one,” the shift of focus to culture brought forth the theorization of transculturality in literary studies. While Ariana Dagnino's study of transcultural writers, in *Transcultural Writers and Novels in the Age of Global Mobility*, seems to be based on a sort of individual elitism, Elke Sturm-Trigonakis finally uses the term of transcultural literature for “hybrid texts” of “minorities literatures” within a new frame of reference, namely New World Literature (NWL). Should im(migrant) literature also be addressed under a transcultural perspective? What are the processes that lead from a multicultural perspective to a transcultural one? And should transcultural literature be studied within the frame of NWL, “a

separate subsystem within the superordinate literary system, Literatures of the World”? What are the characteristics of transcultural literature? To what extent should it be differentiated from the translingual literature? What is the impact of translingual/transcultural literature on society? Does the “postmonolingual condition” (Yildiz), with its emphasis on the creative interaction between languages, and transcultural literature involve a clean break from the paradigmatic dichotomies of the North and the South,” “the West and the rest” or “the colonized and the colonizers”? What theoretical framework does the teaching of transcultural literature make necessary?

Not only in literary studies but also in translation studies the transcultural turn seems to be the successor of the cultural turn that gained recognition in the 1990s and raises several questions, and in particular the transcultural expertise of a translator. In linguistics, transculturality was adopted and a transcultural communication perspective was associated with English as a lingua franca (ELF) research. Moreover, transcultural communication, as noted by Andeas Hepp, “is part of a continuing academic discussion of globalization and mediatization. We could also address such issues as the role of linguistics in the study of transcultural communication.

This two-day conference, which explores transculturality with a special focus on the US, in two languages, English and French, invites papers on topics related but not limited to:

Genealogies of transculturality and Transcultural Studies

Transculturality and transnationalism

Transcultural theory

Translingual/transcultural literature

Transcultural literature and book industry

Transculturality and translation

Transcultural communication

We accept proposals for panels (3-4 speakers) or individual 20-min papers.

300-word abstracts, accompanied by a 100-word biographical note, should be sent as email attachments to

Aristi Trendel Aristie.Trendel@univ-lemans.fr

Indra Karapetjana indra.karapetjana@lu.lv

François Thirion francois.thirion@univ-lemans.fr

All the papers with positive reviews will be published in the conference proceedings.

Abstract submissions deadline: 15 November, 2021

Notification of abstract acceptance: by 17 December, 2021

Conference venue: Le Mans University, France

Conference date : May 19-20, 2022

APPEL A COMMUNICATIONS
Colloque international au Mans Université
en association avec l'Université de Lettonie

19-20 mai 2022

Perspectives transculturelles en langue, littérature et culture au XXI^e siècle

Le concept de transculturalité, qui a beaucoup évolué depuis sa création par Fernando Ortiz en 1940, et sa théorisation par Wolfgang Welsch, puis Mikhail Epstein à la fin des années 1990, s'est progressivement imposé comme un nouveau champ d'études dans les sciences humaines et sociales. Il permet en effet de repenser à nouveaux frais l'idée de mondialisation culturelle, moins sous l'angle de l'uniformisation que, au contraire, des croisements multiples et d'un développement exponentiel des diversités. « L'ère transculturelle est à nos portes », a proclamé Richard Slimbach en 2005, alors qu'il définissait le « transculturalisme » comme une « quête pour définir des intérêts partagés et des valeurs communes au-delà des frontières culturelles et nationales ». La transculturalité implique la déconstruction de concepts tels que « société », « classe », « nation », « culture » ou « civilisation » et l'analyse des phénomènes sous divers angles insistant « sur la multipolarité, les perspectives multiples et les dynamiques transformatrices inhérentes au sujet de recherche » (König et Rakow).

Des centres d'études transculturelles ont été créés à l'échelle internationale, et notamment en Europe et aux États-Unis, comme à l'Université de Heidelberg, à l'Université de Lancaster, à l'Université Jean Moulin Lyon 3 ou à l'Université de Pennsylvanie, chacun ayant une orientation particulière et/ou offrant des diplômes. La filière d'études transculturelles est proposée en option dans les programmes de licence (par exemple, à l'Université américaine de Washington), tandis que l'Université du Michigan propose un programme de Master accéléré en études transculturelles. Cette montée en puissance de la transculturalité nous incite à nous demander comment la perspective transculturelle a transformé les études anglophones et en particulier, les études américaines car cette perspective a été adoptée avec empressement non seulement dans l'étude de la littérature mais aussi en linguistique et traductologie.

Les œuvres des écrivains exilés, (im)migrants, colonisés ou issus d'unions mixtes, ont souvent incarné, dans leur rapport à la langue, ce phénomène de passerelles d'une ère culturelle et linguistique à une autre – propice à l'élaboration d'une langue absolument singulière, expression neuve et propre à chaque auteur. Peut-on, alors, parler d'une littérature transculturelle, ou les processus de recréation linguistiques sont-ils, eux-mêmes, trop personnels pour être abordés sous cet angle ? Comment leur spécificité peut-elle s'intégrer dans les *cultural studies* ? N'en défie-t-elle pas, d'emblée, les cadres de pensée ? Alors que Steven G. Kellman a théorisé le translinguisme littéraire, « le phénomène des écrivains qui créent des textes dans plus d'une langue ou dans une langue autre que leur langue principale », le changement d'orientation vers la culture a suscité la théorisation de la transculturalité dans les études littéraires. Tandis que l'étude d'Ariana Dagnino sur les écrivains transculturels, dans *Transcultural Writers and Novels in the Age of Global Mobility*, semble reposer sur une sorte d'élitisme individuel, Elke Sturm-Trigonakis utilise finalement le terme de littérature transculturelle pour désigner les « textes hybrides » des « littératures des minorités » dans un nouveau cadre de référence, à savoir, la nouvelle littérature-monde (NWL). La littérature im(migrante) doit-elle également être abordée dans une perspective transculturelle ? Quels sont les processus qui mènent d'une perspective multiculturelle à une perspective transculturelle ? Et la littérature transculturelle doit-elle être étudiée dans le cadre de la nouvelle littérature-monde, « un sous-système distinct au sein du système littéraire supérieur, littérature-monde » ?

Quelles sont les caractéristiques de la littérature transculturelle ? Dans quelle mesure faut-il différencier la première de la littérature translangue ? Quel est l'impact de la littérature translingue/transculturelle sur la société ? La « condition postmonolingue » (Yildiz) avec son accent sur l'interaction créative entre les langues et la littérature transculturelle implique-t-elle une rupture nette avec les dichotomies paradigmatiques « du Nord et du Sud », de « l'Occident et le reste » ou « les colonisés et les colonisateurs » ? Quel cadre théorique l'enseignement de la littérature transculturelle rend-il nécessaire ?

Non seulement en études littéraires mais aussi en traductologie, le virage transculturel semble être le successeur du virage culturel qui s'est imposé dans les années 1990 et soulève plusieurs questions, notamment l'expertise transculturelle du traducteur. En linguistique, la transculturalité a été adoptée et une perspective de communication transculturelle a été associée à la recherche sur l'anglais en tant que *lingua franca* (ELF). De plus, la communication transculturelle, comme l'a noté Andeas Hepp, « fait partie d'une discussion académique continue sur la mondialisation et la médiatisation ». Nous pouvons nous interroger sur des questions telles que le rôle de la linguistique dans l'étude de la communication transculturelle.

Ce colloque en deux langues, anglais et français, qui s'étalera sur deux jours, se penchera sur la transculturalité en mettant l'accent particulièrement sur les États-Unis, invite à explorer des sujets liés à :

Généalogies de la transculturalité et des études transculturelles

Transculturalité et transnationalisme

Théorie transculturelle

Littérature translangue/transculturelle

Littérature transculturelle et l'industrie du livre

Transculturalité et traduction

Communication transculturelle

Nous acceptons des propositions de communication individuelle ou des ateliers déjà constitués (3-4 communicants). Durée des communications : 20 minutes

Les résumés de 300 mots en anglais et en français accompagnés d'une notice biographique de 100 mots, doivent être envoyées à

Aristi Trendel Aristie.Trendel@univ-lemans.fr

Indra Karapetjana indra.karapetjana@lu.lv

François Thirion francois.thirion@univ-lemans.fr

Les articles qui auront reçu une évaluation positive seront publiés dans les actes du colloque.

Date limite : 15 novembre 2021.

Date de notification d'acceptation : 17 décembre, 2021.

Lieu du colloque : Le Mans Université, Le Mans

Date du colloque : 19-20 mai, 2022